

The Census Bureau plans to conduct research under the generic clearance for questionnaire pretesting research (OMB number 0607-0725). Cognitive interviews will be conducted to evaluate the Spanish translation of the Computer Assisted Telephone Interview/Computer Assisted Personal Interview (CATI/CAPI) instrument of the American Community Survey. The research will have several aims:

- to examine how Spanish speakers understand and respond to specific questions of the American Community Survey;
- to identify and document problems associated with the translations of specific terms and concepts contained in the CATI/CAPI instrument of the American Community Survey;
- to identify potential alternative translations for the problematic terms and concepts; and
- to test newly-identified terminology.

The cognitive interview results will identify possible revisions to the Spanish translation of the CATI/CAPI instrument of the American Community Survey, and will provide improved translations of the survey questions.

From July 2010 through the January 2011, 120 cognitive interviews will be conducted by a contractor. Of the 120 interviews, 20 will be in English. The interviews have been divided in four phases: each one of them with a different set of questions to test. Phases I and II have already been conducted, and we will conduct Phases III and IV. Two different questionnaires, containing two different subject matters (employment/journey to work in Phase III and place of work/income in Phase IV) will be tested. A copy of each of these questionnaires, the protocol for each questionnaire, and the consent form for respondents are enclosed.

We will be targeting monolingual Spanish speakers in our recruiting efforts. Respondents will be from a variety of educational level backgrounds, Hispanic origins, and will vary by the amount of time they have lived in the United States, by age and by gender.

Respondents will be recruited through flyers, newspaper advertisements, and through the contractors' ties to local Hispanic communities in Chicago, IL, Raleigh/Durham, NC, Hollywood, FL, Las Colonias/Houston, TX, Cambridge/Hampden, MA, and Puerto Rico. Interviews will be conducted at the offices of community organizations used to recruit respondents, at local public facilities or locations convenient to interviewees.

Interviews will be conducted using the concurrent think-aloud method. Interviews will be audio-taped, with participants' permission, to facilitate analysis of the results. Participants will be informed that their response is voluntary and that the information they provide is confidential and will be seen only by employees involved in the research project. Participants will receive \$40 for their participation in this research.

We estimate that these interviews will take approximately one hour. Thus, the total estimated burden for this research is between 120 hours.

The contact person for questions regarding data collection and statistical aspects of the design of this research is listed below:

Herman Alvarado
American Community Survey Office
U.S. Census Bureau

4600 Silver Hill Road
Washington, D.C. 20233
(301) 763-5490
Herman.A.Alvarado@census.gov